

CHEN ZHI (陈芷)*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

“de” y “de”: Esbozo sobre dos clíticos^①

Resumen: El clítico, en la etimología griega, significa “recargar, inclinar y flexionar”. Son palabras que se recargan prosódicamente en otras. La forma que se presenta parece a la de los afijos, pero a diferencia de éstos, los clíticos no se consideran como parte de la palabra. Anderson los designa como “afijos al nivel de frase”. Debido al hecho de que los clíticos se encuentran en el punto intermedio entre la morfología y la sintaxis, provocan muchos problemas complejos e interesantes. El presente trabajo intentará comparar dos clíticos de chino y de español: **de** y **de**. Los dos tienen similitud tanto en la forma fonética como en la función gramatical. Claro es que también existen gran diferencia entre ellos. La comparación se va a realizar en varios niveles: fonético, semántico, gramatical y sintáctico, con motivo de contribuir a la adquisición de las dos lenguas y la traducción entre ellas.

Palabras clave: clítico, **de**, **de**, comparación lingüística, uso

1. Introducción

El clítico, en la etimología griega, significa “recargar, inclinar y flexionar”. Son palabras que se recargan prosódicamente en otras. La forma que se presenta parece a la de los afijos, pero a diferencia de éstos, los clíticos no se consideran como parte de la palabra. Anderson (1983: 200) los designa como “afijos al nivel de frase”. Debido al hecho de que los clíticos se encuentran en el punto intermedio entre la morfología y la sintaxis, provocan muchos problemas complejos e interesantes.

El presente trabajo intentará comparar dos clíticos de chino y de español: **de** y **de**. Los dos tienen similitud tanto en la forma fonética como en la función gramatical. Claro es que también existe gran diferencia entre ellos. La comparación se va a realizar en varios niveles: fonético, semántico, gramatical y sintáctico, con motivo de contribuir a la adquisición de las dos lenguas y la traducción entre ellas.

2. Clítico: definición y clasificación

Según Spencer (1991: 350), los clíticos son elementos que comparten ciertas propiedades de las palabras plenas, pero que carecen de independencia y suelen asociarse con otras palabras.

① Este trabajo ha sido financiado por la Fundación de Investigaciones Científicas de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (上海外国语大学区域国别研究中心课题“全球化背景下西班牙语语言教育战略研究”的阶段性成果).

Sin embargo, conforme a Sadock (1991: 52), éstos son elementos independientes en la sintaxis. Estamos de acuerdo con la opinión de Sadock, puesto que los clíticos pueden asociarse con una gran variedad de palabras y pueden moverse como una unidad autónoma. Ellos suelen ser palabras de función, tal como partículas de modo, conjunciones, pronominales, preposiciones, verbos auxiliares etc. Todos estos tipos de palabras son unidades independientes en la sintaxis. Respecto a la independencia, creemos que sólo se manifiesta en la fonología, ya que los clíticos no tienen el propio acento y se pegan prosódicamente a la palabra adyacente.

Principalmente se clasifica dos tipos de clíticos: enclítico y proclítico. El primero son aquellos clíticos que van al final de la palabra, es decir, forman una unidad acentual con la palabra precedente. En cambio, los proclíticos son aquellos clíticos que van al inicio de la palabra, o sea, forman una unidad acentual con la palabra siguiente.

En este sentido, el “de^①” en chino es un enclítico porque siempre se junta con la palabra precedente. Por ejemplo: 我的 wǒde (de mí), 大学的 dàxuéde (de la universidad)^②. La función principal de “de” consiste en indicar que la palabra o la frase anterior a ella modifica la palabra o la frase posterior a ella. La parte modificadora puede ser pronombre, sustantivo, adjetivo, verbo, las frases correspondientes de estas palabras y la frase preposicional. La parte modificada puede ser sustantivo, adjetivo, verbo y las frases correspondientes.

La relación sintáctica que se construye entre las dos partes se refleja en los siguientes aspectos: expresar posesión, expresar una relación sujeto-predicado, indicar el caso dativo.

En el nivel gramatical, “de” puede expresar el tiempo pasado y el modo enfatizado.

En el nivel semántico, puede expresar la idea de “etc.”.

Por otro lado, el “de” de español es un proclítico, ya que pertenece a la categoría de preposiciones, las cuales, de acuerdo con RAE (1989: 438), son partículas proclíticas (salvo según) que encabezan un complemento nominal de otra palabra y lo subordinan a ella.

La función principal de las preposiciones es relacionante o nexiva. En cuanto a “de” en particular, se sirve para expresar relaciones que correspondían en latín al genitivo y al ablativo (RAE, 1989: 440).

La parte que va antes de “de” puede ser un sustantivo, un adjetivo (mayormente tiene que ser sustantivado.), una interjección. La parte que va después, o sea, el término de preposición siempre es un sustantivo o una palabra o expresión que tienen la equivalente función gramatical, los cuales pueden ser sustantivos léxicos, pronombres en función sustantiva, los adverbios de lugar y de

① “de” es la representación de *Pīn Yīn*, sistema de transcripción fonética de chino. Si usamos la representación de IPA, sería /tə/.

② En *Pīn Yīn*, se usa cuatro signos para indicar los cuatro tonos: “ˊ”, el primer tono (tono alto); “ˊˊ”, el segundo tono (tono ascendente); “ˇ”, el tercer tono (tono deeping); “ˋ”, el cuarto tono (tono descendente). Además de los cuatro tonos principales, hay un tono neutro, que no se marca por nada. El tono de “de” es neutro.

tiempo en función pronominal, los verbos infinitivos y las oraciones subordinadas sustantivas y adjetivas.

La relación sintáctica que se construye entre las dos partes se refleja en los siguientes puntos: expresar la posesión, el origen, el modo, la materia de que está hecha una cosa, contenido, asunto de que se trata, tiempo, condición o cualidad de algo, ilación o consecuencia.

En el nivel gramatical, en las oraciones de voz pasiva, puede indicar el agente. Además, algunos verbos requieren su presencia para introducir el objeto.

En el nivel semántico, si se usa con un infinitivo, equivale a “si”.

En los siguientes capítulos, vamos a analizar los dos clíticos más detalladamente.

3. “de” de chino

3.1 Nivel fonético

的(de: /tə/) es una palabra monosilábica, la cual está compuesta por dos fonemas: /t/ y /ə/. En el sistema fonológico de chino, /t/ es una consonante alveolar oclusiva sorda, no aspirada. Se produce apretando el ápice de la lengua contra los alvéolos de los dientes superiores, reteniendo el aire dentro de la boca por un momento y luego apartando de repente el ápice de la lengua para dejar precipitarse hacia fuera el aire hasta aquí encerrado. En el proceso de la articulación, no vibran las cuerdas vocales.

En cuanto a la vocal /ə/, es media, central y no redondeada.

Para pronunciar esta vocal, la apertura de la boca es media, la lengua se encuentra en una posición medio elevada, sin redondeamiento labial.

Esta palabra, como es un clítico, no lleva tono. En chino, se designa como tono neutro, que se pronuncia breve y ligero.

Puesto que en China, cada zona tiene su propio dialecto, gente de diferentes lugares, influenciada por su propia costumbre articulatoria del dialecto, llevan diferentes características al hablar el mandarín, el habla común. Por ejemplo, entre las consonantes chinas, no existe la oposición de sonoridad, sino de aspiración, algunos hablantes pueden pronunciar [d] en vez de [t]. Pero este sustituto no va a provocar ningún cambio de significado, así que consideramos [d] como un alófono de /t/. Este cambio suele ocurrir en el norte de China, donde la velocidad del habla es más rápida^①, así que provoca un proceso de lenición. Mientras que en el sur, donde ejerce más influencia el cantonés, que se caracteriza por el prolongamiento de la vocal final, el cambio que se da por esta razón es alargar /ə/ final y se realiza como [tə:]. Otra explicación descansa en que cuando se alarga la vocal final, el hablante quiere expresar un sentido enfatizado. Veamos el

① Hay evidencias de que para los nortehinos es más difícil distinguir las consonantes sonoras y sordas del español, lo cual se debe a su costumbre de hablar el chino.

ejemplo:

- (1) 这 本 书 是 我的。
 zhè běn shū shì wǒ de.
 Este clasificador^① libro ser yo clítico.
Este libro es mío.
 Pronunciación 1: [tʂə⁴ pən³ ʂu¹ ʂl⁴ wo³ tə]
 Pronunciación 2: [tʂə⁴ pən³ ʂu¹ ʂl⁴ wo³ tə:]

En comparación con la pronunciación 1, el hablante en la pronunciación 2 quiere enfatizar más que él es el dueño del libro.

En fin, la representación subyacente de “de” es /tə/, la cual tiene tres realizaciones fonéticas: [tə], [də], y [tə:], dependiendo de la costumbre de los hablantes y el sentimiento que quieren expresar.

3.2 Nivel gramatical

3.2.1 Expresar el modo enfatizado

En español hay una estructura para expresar el modo enfatizado, que es “ser ... que”. Por ejemplo, “Es este libro que me prestó”. Pues en chino también hay una estructura similar: “shì ... de” (ser ... clítico). Igual como “ser ... que”, esta frase también se puede anclar a la parte que quieren enfatizar, la cual en la mayoría de los casos es un adverbio de tiempo, lugar o manera. Veamos el siguiente ejemplo:

- (2) 他 下午 三点 从 我 家 去 市 中心。
 tā xiàwǔ sāndiǎn cóng wǒ jiā qù shì zhōngxīn.
 Él tarde las tres desde yo casa ir ciudad centro.
Él va al centro de la ciudad desde mi casa a las tres de la tarde.
- *Para enfatizar el tiempo:*
 他 是 下午 三点 从 我 家 去 市 中心 的。
 tā shì xiàwǔ sāndiǎn cóng wǒ jiā qù shì zhōngxīn de.
 Él ser tarde las tres desde yo casa ir ciudad centr clítico
Es a las tres de la tarde que él va al centro de la ciudad desde mi casa.
 - *Para enfatizar el lugar de partida:*
 他 下午 三点 是 从 我 家 去 市 中心 的。
 tā xiàwǔ sāndiǎn shì cóng wǒ jiā qù shì zhōngxīn de.
 Él tarde las tres ser desde yo casa ir ciudad centro clítico
Es desde mi casa que él va al centro de la ciudad a las tres de la tarde.

① En chino, para unir el número con el sustantivo, hay que usar un clasificador, el que corresponde a la característica del sustantivo. Por ejemplo, “běn” generalmente se sirve para referirse a los libros, revistas o cuadernos que están compuestos por muchos papeles. Pero para un papel, se usa “zhāng”. “gè” es el clasificador de uso más amplio, tanto para personas como para cosas contables.

- *Para enfatizar el lugar de destino:*

他 下午 三点 从 我 家 是 去 市 中心 的。

tā xiàwǔ sāndiǎn cóng wǒ jiā shì qù shì zhōngxīn de.

Él tarde las tres desde yo casa ser ir ciudad centro clítico.

Es al centro de la ciudad que va él a las tres de la tarde desde mi casa.

Según lo que demuestran los ejemplos, se ve que para enfatizar una parte de la oración, se inserta “shì” al inicio del constituyente que se debe enfatizar y el clítico “de” siempre va al final de la oración.

3.2.2 Expresar el tiempo pasado

El chino no es una lengua de flexión, razón por la cual, los verbos no poseen conjugación. Para expresar diferentes tiempos, el chino se vale de estructuras adverbiales. En algunos casos, se usan los clíticos. Generalmente el clítico “de” tiene la función gramatical de expresar el tiempo pasado, cuando se inserta entre el verbo y el objeto directo. Veamos el ejemplo:

- (3) 谁 开 的 门?

shuí kāi de mén?

Quien abrir clítico puerta?

¿Quién abrió la puerta?

En este caso, si quiere enfatizar el sujeto, hay que poner “shì” al inicio de este constituyente pero el clítico puede no cambiar de lugar. Es decir, “shì shuí kāi de mén?” iguala a “shì shuí kāi mén de?”.

3.3 Nivel Semántico: expresar la idea de “etc.”

En algunas expresiones, agregamos “de” detrás de dos palabras o frases de la misma índole, en este caso, “de” no indica que estas palabras o frases consisten en la parte modificadora, sino que expresa una idea de “etc.” o “y tal”. Veamos los ejemplos:

- (4) 你 要 自 己 动 手, 沏 茶 倒 水 的。

nǐ yào zìjǐ dòng shǒu, qī chá dào shuǐ de.

Tú tener que mismo mover mano, servir té verter agua clítico

Tú mismo tienes que mover la mano para servir té, verter agua, etc.

- (5) 我 要 找 一 个 女 佣, 会 洗 洗 涮 涮 的。

wǒ yào zhǎo yī gè nǚ yòng, huì xǐxǐ shuànshuàn de

Yo querer buscar uno clasificador mujer sirviente, saber lavar enjuagar clítico

Yo quiero buscar a una sirvienta que sepa lavar, enjuagar y tales cosas.

En el primero ejemplo, “qī chá dào shuǐ” son dos frases verbales que contienen un sentido parecido, ya que cuando se sirve el té, hay que verter el agua. El clítico en esta oración quiere indicar las acciones similares a éstas dos.

En el segundo ejemplo, “xǐ” significa “lavar” y “shuàn” quiere decir “enjuagar”. “xǐxǐ

shuànrshuànr” trata de la reduplicación de estas dos palabras, la cual implica lavar y enjuagar cualquier cosa. El uso del clítico “de” indica los asuntos domésticos tales como lavar y enjuagar.

3.4 Nivel sintáctico

3.4.1 Indicador de la parte modificadora

Como hemos dicho antes, la función principal del clítico “de” es indicar que el constituyente que va antes de él es una parte modificadora de índole adjetival. Las palabras o frases que pueden ir delante del clítico “de”, como hemos dicho antes, son las siguientes: pronombre, sustantivo, adjetivo, verbo, las frases correspondientes de estas palabras y las frases preposicionales. Vamos a poner ejemplos para cada uno de los casos:

- (6) Pronombre o frase pronominal:

我的 笔
wǒ de bǐ
Yo clítico pluma
mi pluma
你和他的 家
nǐ hé tā de jiā
Tú y él clítico casa
la casa de tú y él

- (7) Sustantivo o frase sustantival:

学生 的 本子
xuéshēng de běnzi
Alumno clítico cuaderno
el cuaderno del alumno
三 箱子的 书
sān xiāngzi de shū
tres caja clítico libro
tres cajas de libros

- (8) Adjetivo o frase adjetival:

干净 的 衣服
gānjìng de yīfú
Limpio clítico ropa
ropa limpia
很 好 的 老师
hěn hǎo de lǎoshī
muy bueno clítico profesor
profesor muy bueno

En este caso, si el adjetivo es una palabra monosilábica, se puede elidir el clítico. Por ejemplo, “profesor bueno” puede decir como “hǎo lǎoshī”. Esta elisión se da en términos prosódicos ya que en “hěn hǎo de lǎoshī”, las partes a los dos lados del clítico van simétricas, es decir, ambas son

bisilábicas, pero en la estructura como “hěn hǎo lǎoshī”, esa simetría ya pierde. Razón por la cual, se puede elidir el clítico, lo cual no cambia el significado de la frase.

(9) Verbo o frase verbal

买 的 书
mǎi de shū

Comprar clítico libro
libro que se compró

看戏 的 人
kàn xì de rén

ver teatro clítico persona
persona que ve una obra de teatro

(10) Frase preposicional

对 他的 看法
duì tā de kànfǎ

Hacia él clítico opinión
opinión sobre él

跟 我的 关系
gēng wǒ de guānxi

con yo clítico relación
relación conmigo

Ya que la parte que va delante del clítico tiene una índole adjetival, la parte que va detrás de él suele ser sustantivo o frase sustantiva, tal como hemos visto en los ejemplos. Sin embargo, en chino, algunas frases verbales o adjetivales también pueden ir detrás del clítico “de”. Al traducir este tipo de frase, en caso de las frases verbales, no hay mucho problema porque en español, los verbos se pueden usar como sustantivos, o pueden formular una oración subordinada. Pero en caso de las frases adjetivales, hay que poner un “lo” antes para sustantivarlas. Veamos los ejemplos:

(11) 他的 刻苦学习 是 向来 的。

tā de kèkǔ xuéxí shì xiànglái de

Él clítico afán estudiar ser siempre clítico

Es desde siempre que él estudia con afán.

(12) 她的 善良 使 他 感动。

tā de shànliáng shǐ tā gǎndòng.

Ella clítico bondadoso hacer él conmover

Lo bondadoso de ella lo conmueve.

En el ejemplo (11), aparecen dos clíticos. El primero se sirve para indicar la parte modificadora “tā” y el segundo se usa junto con “shì” para enfatizar el tono.

3.4.2 Indicador del caso dativo

Algunas oraciones en chino tienen la estructura como “V + N o Pron. + de + Objeto directo”.

En este caso, el clítico indica que el nombre o el pronombre es el caso dativo, cuya función gramatical es el objeto indirecto. Veamos los ejemplos:

- (13) 别 开 他的 玩笑。
 bié kāi tā de wánxiào
 No gastar él clítico bromas
No le gaste bromas.
- (14) 我 可以 帮 你的 忙。
 wǒ kěyǐ bāng nǐ de máng
 yo poder prestar tú clítico ayuda
Yo puedo prestarte ayuda.

En el ejemplo (13), “kāi wánxiào” es una frase hecha, que quiere decir “gastar bromas”, para decir a quién se gastan las bromas, se insertan el objeto indirecto y “de” entre el verbo y el objeto directo. Lo mismo ocurre con el segundo ejemplo, en que “bāng máng” significa “prestar ayuda”, para decir a quién se da la ayuda, se meten el objeto indirecto y el clítico entre estos dos elementos.

4. “de” de español

4.1 Nivel fonético

La presentación fonética de “de” es /de/. [d] es una consonante oclusiva, dental, sonora. Para pronunciar [d] se aprieta la punta de la lengua contra la parte detrás de los dientes incisivos superiores, así parando la corriente de aire, que se libera con una explosión leve. Las cuerdas vocales vibran. /e/ es una vocal media, anterior y no redondeada. Para pronunciar esta vocal, hay que cerrar el velo y los labios están extendidos. La punta de la lengua se aprieta con los dientes inferiores. La parte más alta del dorso de la lengua está en la parte anterior de la boca. En comparación con la pronunciación de “de” de chino, la pronunciación española tiene la consonante estrictamente sonora y la vocal más abierta.

4.2 Nivel gramatical

Indicador de agente

En las oraciones pasivas, “de” puede introducir el agente. Por ejemplo:

- (15) *Su carácter es conocido de todos.*

En este caso, “de” tiene la misma función que “por”.

Uso en algunas frases verbales

Algunos verbos requieren la presencia de “de” para introducir el objeto directo. Por ejemplo: olvidarse de, enterarse de, alegrarse de etc.

4.3 Nivel semántico

Equivalente a “si”

Cuando se usa con los verbos infinitivos, “de” tiene el sentido de “si”, “en caso de que...”, Por ejemplo:

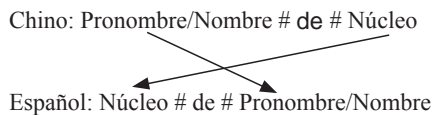
(16) *De haberlo sabido, hubiera ido.*

Esta oración iguala a “Si lo hubiera sabido, hubiera ido”.

4.4 Nivel sintáctico

- i. Expresar posesión, propiedad o pertenencia: *la casa de mi hermano, el amigo de todos, las potencias del alma*

Esta función coincide con la de “de” en chino. Pero el orden de palabra en la frase nominal es diferente. En chino, el núcleo de la frase está detrás de “de”, en cambio, en español, el núcleo de la palabra antecede a “de”. En la traducción hay que tomar en cuenta la siguiente figura:



Este cambio se debe a las diferentes características de las dos lenguas puesto que la lengua china tiene una estructura cerrada en que ha de poner todas las partes modificadoras antes del núcleo, así que las oraciones que se construyen suelen ser cortas. Mientras que el español tiene una estructura abierta en que puede poner las partes modificadoras detrás del núcleo de modo que algunas oraciones españolas pueden ser tan largas como para formar un párrafo, e incluso un texto.

- ii. Expresar origen o procedencia: *Viene de Madrid.*

En este caso, la función es igual a la de “desde”.

- iii. Expresar modo o manera: *Almuerza de pie. Cayó de espaldas.*

- iv. Expresar materia de que está hecha una cosa: *el vaso de plata, la estatua de marfil*

Esta función también la tiene el “de” en chino. Pero igual como el primer caso, al traducir entre las dos lenguas, hay que cambiar el orden del núcleo y la parte modificadora.

- v. Expresar contenido: *un vaso de agua*

- vi. Expresar el asunto de que trata: *¿Habla usted de mi pleito?*

- vii. Expresar el tiempo en que sucede una cosa: *de día, de noche*

- viii. Expresar condición o cualidad de algo: *hombre de valor*

Este caso se puede traducir con “de” de chino ya que la cualidad o la condición es algo que modifica el núcleo de la frase.

- ix. Expresar ilación o consecuencia: *De esto se sigue. De lo dicho hasta aquí resulta.*

- x. Expresar causa: *Temblaba de miedo.*

xi. Expresar sentido partitivo: *una gran parte de ellos*

Este caso, igual al primero y el cuarto, trata de una frase nominal en que una parte modifica a otra, por eso se puede traducir con “de” de chino.

5. Conclusión

En resumidas cuentas, tanto “de” de chino como “de” de español, como son clíticos, el peso semántico es muy pequeño. En la mayoría de los casos, los dos sólo cuentan con un sentido muy vago, el cual se va a concretar por medio de la combinación con otras palabras en el contexto. En el nivel gramatical, el “de” de chino tiene dos funciones: expresar el modo enfatizado, combinado con “shì”, formando la estructura de “shì...de”, la cual equivale a la estructura española “ser...que”. La otra función consiste en expresar el tiempo pasado en la estructura como “Sujeto + Verbo + de + Objeto directo”. El “de” de español también tienen dos funciones gramaticales: 1) indicador de agente en las voces pasivas; 2) uso en algunas frases verbales para introducir el objeto directo. Las funciones gramaticales de los dos clíticos no están emparentadas en ningún sentido.

En cuanto a la sintaxis, los clíticos juegan un papel muy importante. Razón por la cual, las dos palabras representan una gran complejidad en este aspecto. El punto de coincidencia de las dos consiste en la relación modificadora que se presenta en las frases nominales, adjetivales o verbales, en que una parte modifica a otra parte. En este caso, se puede traducir “de” a “de” o viceversa. Pero un traductor ha de tomar en cuenta de que el orden de palabra es diferente en ambas lenguas, ya que una pone el núcleo antes del clítico y la otra pone detrás de él.

Respecto a la fonética, la pronunciación de estas dos palabras presentan una gran divergencia. “de” de chino tiene tres realizaciones fonéticas pero “de” de español sólo tiene uno. Además, como tratan de diferentes tipos de clíticos, el primero siempre se articula junto con la palabra antecedente mientras que el segundo siempre con la palabra siguiente.

La comparación que hemos hecho es muy breve y sencilla. Esperamos que los estudiantes que aprenden uno de estos dos idiomas así como los traductores puedan aprender algo y por medio de este trabajo, puedan entender algunos fenómenos lingüísticos.

Bibliografía

- Andersen, Paul Kent (1983): *Word order typology and comparative constructions*, Amsterdam y Philadelphia, John Benjamins
- Cirera, Mariano y Villarroel, David (1998): *Manual de dudas y dificultades de la lengua española*, Barcelona: Veron Dalbor, John B. (1969): *Spanish Pronunciation: theory & practice*, New York: Holt, Rinehart and Winston
- RAE (1989): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe
- Sadock, Jerrold M. (1991): *Autolexical syntax: A theory of parallel grammatical representations*, Chicago y London, University of Chicago Press

Spencer, Andrew (1991): *Morphological theory: an introduction to word structure in generative grammar*, Oxford, Basil Blackwell

丁声树(1979):《现代汉语语法讲话》,北京,商务印书馆

赵金铭(1979):“‘的’、‘地’源流考”,《语言教学与研究》第四集,北京,北京语言学院

郑懿德,马盛静恒(1992):《汉语语法难点释疑》,北京,华语教学出版社